

## J. A. Hollon palkinnon ehdokkaat 2019

### **Kari Koski**

**Max Engmanin** teoksen *Kielikysymys – Suomenruotsalaisuuden synty 1812–1922* (Svenska litteratursällskapet i Finland) suomennoksesta. Alkuteos on ruotsinkielinen.

Historiantutkija Max Engmanin perusteellinen esitys suomenruotsalaisuuden syntyvaiheista piirtää kiehtovan kuvan monikielisen kulttuurimme rakennusvaiheista Ruotsin ja Venäjän ristipaineissa. Palkittu teos on saanut Kari Kosken osaavissa käsissä juuri sellaisen suomenkielisen muodon kuin kielestä ja kulttuurista kertovalla kirjalla olla pitää: kieliasu on moitteeton ja huolella viimeistelty, historiallinen sanasto ja faktat ovat kohdallaan, ja kokonaisuus on tasapainoinen ja linjakas.

### **Hannu Karttunen**

**Carlo Rovellin** teoksen *Ajan luonne* (Ursa) suomennoksesta. Alkuteos on italiansinkielinen.

Italialaisen fyysikon, Carlo Rovellin, innostava johdatus ajan monimutkaisuuteen ja monikerroksisuuteen on eloisesti kirjoitettu kirja, jossa moderni fysiikka kohtaa runouden, filosofian ja historian. Karttusen käännös on kuulaaksi hiottu, tieteelliseltä ilmaisultaan asiantunteva ja tarkka, ja siinä on tietokirjoille harvinaista kauneuden tajuja ja seesteisyyttä. Elegantti lopputulos houkuttelee useampaankin lukukertaan.

### **Katriina Huttunen**

**Morten A. Strøksnesin** teoksen *Merikirja eli kuinka pyydystää jättihaita kumiveneestä isolla merellä neljänä vuodenaikana* (Gummerus Kustannus) suomennoksesta. Alkuteos on norjankielinen.

Norjalainen toimittaja ja kirjailija Morten Strøksnes nivoo kertomukseensa miehisestä ystävydestä ja hainpyynnistä kuin varkain laajan oppimäärän luonnontiedettä ja kulttuurihistoriaa. Oudosta ja jännittävästä tarinasta kasvaa ensyklopedinen tietokirja, jonka Katriina Huttunen on suomentanut nautittavasti ja tyylikkäästi: hän hallitsee moniin suuntiin kurottavan erikoissanaston ja valloittaa lukijan lennokkaalla ja runollisella kielellä.

Tänä vuonna palkintoraadissa ovat:

erityisasiantuntija **Ansa Aarnio**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja, professori **Mikko Lehtonen**, Suomen tietokirjailijat ry:n nimeämä edustaja, suomentaja **Sanna Pernu**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja, suomentaja **Markku Päckilä**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja, kriitikko, Nuori Voima -lehden päätoimittaja **Vesa Rantama**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja.